

**Willian Henrique
Cândido Moura**
Pós-Graduação em
Estudos da Tradução,
Universidade Federal de
Santa Catarina
Florianópolis, SC, Brasil

RESENHA DO LIVRO *THE PALGRAVE HANDBOOK OF AUDIOVISUAL TRANSLATION AND MEDIA ACCESSIBILITY*

BOOK REVIEW: *THE PALGRAVE HANDBOOK OF AUDIOVISUAL TRANSLATION AND MEDIA ACCESSIBILITY*

RESUMO

O livro *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, editado pelos professores Łukasz Bogucki e Mikołaj Deckert, e publicado pela editora Palgrave Mcmillan (BOGUCKI; DECKERT, 2020), apresenta uma coletânea de artigos escritos por experts em tradução audiovisual e acessibilidade na mídia, buscando atualizar as discussões sobre o assunto e indicar novas possibilidades de temas de pesquisa na contemporaneidade. Esta resenha tem o objetivo de apresentar a obra, de maneira geral, para os leitores e pesquisadores brasileiros de tradução audiovisual e acessibilidade na mídia, além de discutir a relevância da publicação para a área.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual; Acessibilidade na Mídia; Estudos da Tradução.

ABSTRACT

The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility, edited by professors Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert, and published by Palgrave Mcmillan (BOGUCKI; DECKERT, 2020) presents a collection of articles written by experts in audiovisual translation and media accessibility, seeking to update discussions on the field and indicate new possibilities of research topics in contemporary times. This book review aims to present the handbook, in general, to both Brazilian readers and researchers of audiovisual translation and media accessibility, as well as discuss the relevance of the publication for the discipline.

Keywords: Audiovisual Translation; Media Accessibility; Translation Studies.

Recebido: 26/09/2021 / Aprovado: 14/12/2021

Como citar: MOURA, Willian Henrique Cândido. Resenha do Livro *The Palgrave Handbook Of Audiovisual Translation And Media Accessibility*. Revista GEMINIS, v. 12, n. 3, pp. 147-150, set./dez. 2021

Direito autoral: Este artigo está licenciado sob os termos da Licença Creative Commons-Atribuição 3.0 Internacional.



The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility integra a coleção Palgrave Studies in Translating and Interpreting, cujo objetivo é examinar o importante papel que a tradução e a interpretação, em suas mais variadas formas, desempenham em todos os níveis de comunicação no mundo de hoje, do local ao global. A coleção é desenvolvida pela editora de livros acadêmicos Palgrave Mcmillan, que faz parte do renomado grupo editorial Springer Nature, especializado em livros científicos.

O livro é uma coletânea de artigos que surgiu com a pretensão de oferecer trabalhos atualizados de pesquisas que envolvem o campo da tradução audiovisual (TAV) e da acessibilidade na mídia. A publicação se justifica a partir da expansão das discussões sobre o tema na academia, tendo em vista a criação de programas, cursos e disciplinas sobre TAV e o número de pesquisas e trabalhos que têm surgido nos últimos anos, em nível de mestrado e doutorado, artigos, livros, conferências e até mesmo a criação de um periódico dedicado exclusivamente à publicação de trabalhos na área, o Journal of Audiovisual Translation (JAT).

Acrescenta-se ainda, os avanços tecnológicos e como isso modificou rapidamente a forma de se fazer e de se pensar o processo e o produto da tradução audiovisual nos últimos anos, a exemplo do surgimento e da popularização das plataformas de *streaming* e como isso impactou na produção e na distribuição dos produtos audiovisuais traduzidos. Essas mudanças também vêm ocorrendo no modo de se pensar a TAV enquanto campo de pesquisa dentro dos Estudos da Tradução, principalmente quando se leva em consideração a importância das pesquisas em acessibilidade e inclusão audiovisual. Nesse sentido, o livro é atual ao evidenciar, já em seu título, a acessibilidade na mídia como um campo de estudos independente que não precisa, necessariamente, estar subordinado à tradução audiovisual.

The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility foi editado por Łukasz Bogucki e Mikołaj Deckert, professores do Departamento de Estudos da Tradução e Ensino de Línguas da Universidade de Łódź, na Polônia. Os editores da coletânea têm vasta experiência de ensino e pesquisa em tradução audiovisual, atuando ativamente na pesquisa e publicação de artigos acadêmicos e na organização de livros e eventos científicos sobre o assunto. Soma-se a isso que os capítulos do livro foram escritos por um grupo de autores que são experts, muitos deles consagrados na área dos Estudos da Tradução.

Reunindo uma equipe internacional composta por 40 estudiosos da tradução, o livro analisa o estado da arte das pesquisas em tradução audiovisual e acessibilidade na mídia, consolida o conhecimento existente, aborda tendências de investigação, debate questões éticas e metodológicas que perpassam as discussões contemporâneas e, ainda, direciona para o

desenvolvimento de trabalhos posteriores sobre o tema. Além de apresentar um grande número de trabalhos empíricos e teóricos, os autores apresentam e exploram novas descobertas não publicadas anteriormente, e, conforme tentam dar perspectivas futuras, indicam caminhos de pesquisa que parecem ser fascinantes e inexplorados no que tange à ampla gama de questões sobre tradução audiovisual e acessibilidade na mídia que percorre a atualidade.

A coletânea é composta por 34 capítulos divididos em 5 partes: *I. Audiovisual Translation and Media Accessibility Within and Beyond Translation Studies* (Tradução Audiovisual e Acessibilidade na Mídia Dentro e Além dos Estudos de Tradução); *II. Modes of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (Modalidades de Tradução Audiovisual e Acessibilidade na Mídia); *III. Methodology of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (Metodologias da Tradução Audiovisual e Acessibilidade na Mídia); *IV. Audiovisual Translation and Media Accessibility Focus Areas* (Áreas de Interesse da Tradução Audiovisual e Acessibilidade na Mídia); e *V. Themes for Audiovisual Translation and Media Accessibility* (Temas sobre Tradução Audiovisual e Acessibilidade na Mídia).

O livro mostra um panorama da prática de tradução audiovisual e acessibilidade na mídia, que se encontra em constante e rápida mudança atualmente, prática essa que é acompanhada por desenvolvimentos igualmente desafiadores da pesquisa acadêmica, principalmente no que se refere às novas tecnologias de tradução. *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* revisita alguns tópicos sobre a pesquisa e a formação em tradução audiovisual e acessibilidade na mídia em seus capítulos, e apresenta uma metodologia pensada para ser útil a estudantes e pesquisadores, podendo tornar-se o ponto de partida para quem deseja pesquisar um determinado tópico com mais profundidade ou estiver buscando trabalhos que sirvam como inspiração e justificativa de pesquisa.

A coletânea de artigos apresenta um panorama sobre algumas das principais bases teóricas que colocam a tradução audiovisual e a acessibilidade na mídia dentro e, até mesmo, além do âmbito dos Estudos de Tradução. Investiga as modalidades clássicas de tradução audiovisual e acessibilidade na mídia (dublagem, legendagem, *voice-over* etc.) e as modalidades mais recentes (*fansubbing*, *fandubbing*, audiodescrição, legendagem para surdos e ensurdecidos etc.), discute métodos de pesquisa atuais, muitas vezes baseados em tecnologias e interesses de pesquisa, bem como temas que vão mais além das competências de tradução audiovisual, como era tradicionalmente definida. Esta é a questão chave de todos os capítulos do livro: ao mesmo tempo em que identifica as tendências contemporâneas na prática e na pesquisa, leva o estudo da tradução audiovisual e da acessibilidade na mídia para o futuro.

O público leitor encontra em *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* uma coletânea atualizada de artigos sobre diferentes práticas de tradução e acessibilidade em um campo de pesquisa que desafia os Estudos de Tradução. Nesse sentido, este livro pode ser um objeto de estudos profícuo a estudantes de graduação e pós-graduação, professores e pesquisadores de tradução, e, também, mas não se limitando a estudiosos que trabalham com temas nas áreas de Comunicação, Letras e Linguística, Estudos Culturais, e Ensino de Línguas Estrangeiras. Assim, acredita-se que a publicação é um recurso indispensável para leitores que se dedicam aos estudos da tradução audiovisual e da acessibilidade na mídia, pois além de oferecer uma visão geral do estado da arte, aponta para novas direções de avanço tecnológico e acadêmico sobre o tema.

REFERÊNCIAS

BOGUCKI, Łukasz; DECKERT, Mikołaj (eds.). *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave Macmillan: Londres, 2020. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2>.

JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION. Disponível em: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat>. Acesso em 24 set. 2021.

Informações sobre o Artigo

Resultado de projeto de pesquisa, de dissertação, tese: Não se aplica.

Fontes de financiamento: Capes.

Apresentação anterior: Não se aplica.

Agradecimentos/Contribuições adicionais: Não se aplica.

Willian Henrique Cândido Moura

Doutorando e mestre em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PPGET-UFSC). Especialista em Tradução Audiovisual de Espanhol pela Universidade Estácio de Sá (UNESA). Graduado em Letras: Português e Espanhol pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS). Membro do Grupo de Estudos e de Pesquisa em Tradução e Tecnologia (GETRADTEC-UFPE).

E-mail: willianmoura.tradutor@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2675-6880>